

ОТЗЫВ

на диссертации и автореферата Гуловой Сарвиноз Нуровны на тему «Лингвистические аспекты перевода и редактирования художественного текста (на материале перевода Сотима Улугзоды русской версии романа Э.Л. Войнич „Овод“ на таджикский язык)», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальностям: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Представленная работа посвящена актуальной и значимой проблеме современного переводоведения — исследованию лингвистических аспектов художественного перевода и редактирования текста на материале перевода классического произведения мировой литературы. Выбор романа Э.Л. Войнич «Овод» и его таджикского перевода, выполненного Сотимом Улугзодой, является методологически оправданным, поскольку данный перевод занимает особое место в истории таджикской художественной литературы и переводческой практики.

Актуальность исследования обусловлена возрастающим интересом к вопросам межъязыковой и межкультурной коммуникации, а также необходимостью глубокого анализа переводческих стратегий при передаче художественного текста с русского языка на таджикский. Автор работы справедливо акцентирует внимание на сложности сохранения семантики, стилистики и эмоционально-экспрессивной окраски оригинального произведения в условиях иной языковой системы.

В работе последовательно рассматриваются основные лингвистические проблемы художественного перевода: передача лексических единиц, фразеологизмов, синтаксических конструкций, стилистических фигур и национально-культурных реалий. Особое внимание уделено редактированию перевода как важному этапу переводческого процесса, что свидетельствует о комплексном подходе автора к исследуемой теме.

Следует отметить глубину анализа переводческих трансформаций, применяемых Сотимом Улугзодой. Автор убедительно демонстрирует, что

переводчик использует различные приёмы — лексическую замену, перестройку синтаксиса, опущение и добавление — с целью адекватной передачи идейно-художественного содержания романа и его воздействия на таджикского читателя. Приведённые примеры из оригинала и перевода иллюстрируют высокий уровень аналитической работы и хорошее владение сопоставительным методом.

Научная новизна исследования заключается в систематизации лингвистических особенностей перевода романа «Овод» на таджикский язык и в выявлении индивидуального стиля Сотима Улугзоды как переводчика и редактора художественного текста. Теоретическая значимость исследования состоит в том, что полученные научные результаты могут быть использованы для дальнейшей разработки и углубления проблематики изучения переводов произведений мировой литературы, в том числе в аспекте сопоставительного анализа таджикского и русского языков.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования её результатов в курсах по теории и практике перевода, сравнительной лингвистике, а также в дальнейших исследованиях таджикско-русских литературных связей. Также, практическая значимость работы определяется возможностью применения её результатов в процессе преподавания филологических дисциплин, связанных с таджикским и русским языками, в курсах по лексической теории, лексикографии и практике перевода, а также при разработке и составлении учебных и учебно-методических пособий по теории языкознания.

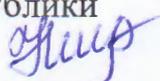
Структура работы логична и соответствует поставленным целям и задачам. Теоретические положения обоснованы, выводы аргументированы и вытекают из проведённого анализа. Язык исследования отличается научной точностью и стилистической выдержанностью. Также структура и автореферат соответствуют структуре и содержанию диссертации.

В целом работа представляет собой завершённое, самостоятельное научное исследование, отвечающее требованиям, предъявляемым к работам

данного уровня. Автор продемонстрировал хорошую теоретическую подготовку, умение анализировать художественный текст и делать обоснованные выводы.

Таким образом, диссертационная работа Гуловой Сарвиноз Нуровны на тему «Лингвистические аспекты перевода и редактирования художественного текста (на материале перевода Сотима Улугзоды русской версии романа Э. Л. Войнич „Овод“ на таджикский язык)», отвечает требованиям ВАК Российской Федерации, и её автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальностям: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран(таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Профессор кафедры иностранных
языков Академии государственного
управления при Президенте Республики
Таджикистан, д.ф.н.



Рахмон Наргис Шариф

Заверяю подпись Н.Ш. Рахмона
Начальник Управления кадров,
делопроизводства и спецчасти
Академии государственного управления
при Президенте Республики
Таджикистан



Насруддинзода Аслиддин

Адрес: 734003, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, Саида Носира, 33
Тел.: (992 37) 224-17-86
Моб. тел.: (+992) 917090299
E.mail: nargisbonu66@mail.ru
www.apa.tj

05.02.2026